

issn 2571-9882
eissn 2600-6987



دراسات معاصرة

Contemporary Studies

مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية تُعنى بالدراسات الأدبية والنقدية واللغوية
تصدر عن تحرير الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة
بجامعة تيسمسيلت/الجزائر

مجلة مصنفة وفق القرار: 22/442 أفريل 2021



منشورات مخبر الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة
جامعة تيسمسيلت/الجزائر

دراسات معاصرة

Contemporary Studies



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة تيسمسيلت



دراسات معاصرة Contemporary Studies

المجلة حاصلة على معامل التأثير العربي أرسيف لسنة 2022 (0.0226)

معامل التأثير العربي لسنة 2021 (0.71)

الإيداع القانوني: جوان 2023

ISSN 2571-9882
EISSN 2600-6987

مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية

تصدر عن مخبر الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة جامعة-

تيسمسيلت/الجزائر

تعنى بالدراسات النقدية والأدبية واللغوية

مجلة مصنفة وفق القرار: 22/442 أفريل 2021

السنة 07 المجلد 07 / العدد: 01 / جوان (2023)

منشورات مخبر الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة

جامعة الونشريسي تيسمسيلت

صدر العدد الاول شهر مارس 2017

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عنوان المجلة: جامعة-تيسمسيلت /الجزائر

البريد الإلكتروني للمجلة: revue-cs@cuniv-tissemsilt.dz

تستقبل المجلة البحوث عبر المنصة الجزائرية للمجلات العلمية المحكمة

رابط المجلة:

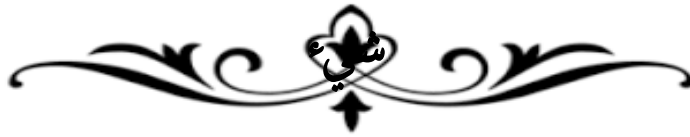
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/297>

الرئيس الشرفي للمجلة: أ. د. دهوم عبد المجيد /مدير جامعة-تيسمسيلت

مدير المجلة: أ. د. خلف الله بن علي - جامعة-تيسمسيلت

رئيس التحرير: أ. د. فايد محمد - جامعة-تيسمسيلت

المادة الواردة في المقالات المنشورة بالمجلة تعبر عن آراء أصحابها ولا تلزم المجلة في



هيئة التحرير:

- أ.د. فايد محمّد المركز الجامعي تيسمسيلت / الجزائر - رئيس التحرير.
- أ.د. محمد موسى يعقوب خالد جامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية، أم درمان، السودان محرر مساعد.
- أ.د. مصطفى طاهر الحيادةرة جامعة اليرموك/الأردن محرر مساعد.
- أ.د. أمعشوشوفريد المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين لجهة الشرق - وجدة المغرب محرر مساعد.
- أ.د. العبودي د. ضياء غني جامعة ذي قار / العراق محرر مساعد.
- أ.د. الوحيشي علي جامعة الزاوية – ليبيا محرر مساعد.
- أ.د. بوقرة نعمان جامعة أم القرى/السعودية محرر مساعد.
- أ.د. پورحشمى د. حامد جامعة رازي، إيران محرر مساعد.
- أ.د. جمعة د.مصطفى عطية الجامعة الإسلامية ، مينوسوتا (الولايات المتحدة الأمريكية)، كلية التربية الأساسية ، الهيئة العامة للتعليم التطبيقي، الكويت محرر مساعد.
- أ.د. دومة خيري جامعة القاهرة محرر مساعد.
- أ.د. سمر الديوب جامعة البعث- حمص - سورية محرر مساعد.
- أ.د. شريف سعاد المركز الجامعي تيسمسيلت / الجزائر محرر مساعد.
- أ.د. محمد غلام عبد الله/المعهد العالي للدراسات والبحوث الإسلامية – موريتانيا.
- أ.د.محمد موسى يعقوب خالد/جامعة القرآن الكريم-أم درمان-السودان
- د. مجاهدي صباح المركز الجامعي غليزان/الجزائر محرر مساعد.
- د. أبو جحجوح د. خضر الجامعة الإسلامية – غزة -فلسطين محرر مساعد.
- د. الغرّابي الجيلالي وزارة التربية الوطنية/المغرب محرر مساعد.
- د. عبد الحق بلعابد جامعة قطر محرر مساعد.
- د. دلدار غفور جامعة صلاح الدين - أربيل / العراق محرر مساعد.
- د. سعاد عبد الله جمعة أبوركب جامعة حائل/السعودية محرر مساعد.
- د. عادل الصالح كلية الآداب والعلوم الإنسانية القيروان تونس محرر مساعد.
- د. رحمانى عبد القادر –جامعة الجزائر 02/الجزائر محرر مساعد.
- د. علي سحنين جامعة معسكر/الجزائر محرر مساعد.
- د. واصل عصام اليمن. جامعة ذمار. كلية الآداب. قسم اللغة العربية محرر مساعد.
- د. منصور عواطف كلية الآداب والفنون والإنسانيات / جامعة منوبة / تونس محرر مساعد.
- د.أيت ميهوب محمّد/كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية تونس.
- د.سهلي نعيمة/جامعة تيارت-محرر القسم الإنجليزي.
- د.بوقاسة أمينة/محرر القسم الإنجليزي.
- د.نواح محمّد/جامعة الجزائر 02-محرر القسم الألماني.
- د.مغتات فريدة/جامعة مستغانم-محرر القسم الإسباني.
- د.بن سهلة كريمة/جامعة تيسمسيلت-محرر القسم الفرنسي.

الهيئة الاستشارية للمجلة:

- أ.د. مصطفى عطية جمعة-كلية التربية الأساسية-الهيئة العامة للتعليم التطبيقي/الكويت
أ.د. يوسف وغليسي-جامعة الإخوة منتوري-قسنطينة/الجزائر
أ.د. صابر الحباشة-قسم اللغة العربية-جامعة زايد/الإمارات العربية المتحدة
أ.د. بوزيان أحمد-كلية الآداب-جامعة ابن خلدون-تيارت/الجزائر
أ.د. فريد أمعضشو-المركز الجهوي لمهن التربية والتعليم-وجدة/المغرب
أ.د. بوشوشة بن جمعة-الجامعة التونسية/تونس
أ.د. علي ملاح-كلية الآداب واللغات الشرقية-جامعة الجزائر 02/الجزائر
أ.د. عقاق قادة-كلية الآداب-جامعة جيلالي ليايس-سيدي بلعباس/الجزائر
أ.د. نعيمة علي عبد الجواد(لغة وأدب إنجليزي)-كلية الآداب-جامعة القصيم/السعودية
أ.د. مباركي بوعلام-كلية الآداب-جامعة الطاهر مولاي-سعيدة/الجزائر
أ.د. مصابيح محمد-المركز الجامعي-تيسمسيلت/الجزائر
أ.د. خلف الله بن علي-المركز الجامعي-تيسمسيلت/الجزائر
أ.د. بوعرارة محمد-المركز الجامعي-تيسمسيلت/الجزائر.
أ.د. غربي شميصة-كلية الآداب-جامعة جيلالي ليايس-سيدي بلعباس/الجزائر
أ.د. زروقي عبد القادر-كلية الآداب-جامعة ابن خلدون-تيارت/الجزائر
أ.د. بولفوس زهيرة-جامعة الإخوة منتوري-قسنطينة/الجزائر
أ.د. ذهبية حمو الحاج-كلية الآداب-جامعة مولود معمري-تيزي وزو/الجزائر
أ.د. مهدان ليلي-كلية الآداب-جامعة خميس مليانة-الجزائر.
د. شمناد ن. قسم اللغة العربية كلية الجامعة تروننتبرام كيرلا الهند.
أ.د. خالقداد ملك القسم العربي جامعة بنجاب لاهورباكستان.

اللجنة العلمية للعدد الأول المجلد السابع السنة السابعة (جوان 2023):

- أ.د. مصابيح محمد-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
د. بونسي محمد-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
د. تواتي خالد-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
أ.د. حاج هني محمد جامعة الشلف/الجزائر.
د. محمد الصغير نبيل-جامعة تيزي وزو/الجزائر.
د. بلعيفة رشيد-جامعة خنشلة/الجزائر.
د. بن حدو وهيبة-جامعة تلمسان/الجزائر.
د. بوعمامة عبد الغني-جامعة قالم/الجزائر.
د. حسيني مختار-مركز البحث في العلوم الإسلامية
والحضارة بالأغواط/الجزائر.
د. بوحوش غنية-جمعة جيجل/الجزائر.
د. طارق ثابت-جامعة باتنة 1/الجزائر.
د. غيبوب باية-جامعة الشلف/الجزائر.
د. نعيمة سعديّة-جامعة بسكرة/الجزائر.
د. بوضيف محمد الصالح-المركز الجامعي
النعامة/الجزائر.
د. منى بشلم-المدرسة العليا للأساتذة
قسنطينة/الجزائر.
د. تركي امحمد-جامعة تيارت/الجزائر.
أ.د. فريد أمعضشو-المركز الجهوي لمهن التربية
والتكوين لجهة الشرق -وجدة /المغرب.
أ.د. خلف الله بن علي-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.

د.فاضل دلال-جامعة العربي بن مهيدي-أم البواقي/الجزائر.
 أ.د.بن فريجة الجيلالي-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 أ.د.رزايقية محمود-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 أ.د.نورة الجهني-جامعة الملك عبد العزيز-جدة/السعودية.
 د.بلمهوب هند-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 د.علاوة كوسة-المركز الجامعي ميله/الجزائر.
 د.بومسحة العربي-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 أ.د.روقاب جميلة-كلية الآداب-جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف/الجزائر.
 د.سحنين علي-جامعة معسكر/الجزائر.
 أ.د.شريف سعاد-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 أ.د.خضر أبو جحجوح-الجامعة الإسلامية-غزة/فلسطين.
 د.بولعشار مرسللي-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 أ.د.فايد محمّد-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 د.بوغاري فاطمة-جامعة-تيسمسيلت/الجزائر.
 د.فارز فاطمة-كلية الآداب –ملحقة قصر الشلالة-جامعة ابن خلدون-تيارت/الجزائر.
 د.بوفادينة مصطفى-جامعة معسكر/الجزائر.
 د.عواج حليلة –جامعة باتنة/الجزائر.
 أ.د.بلخامسة كريمة-جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية /الجزائر.
 د.طالب عبد القادر-جامعة بومرداس/الجزائر.
 أ.د.قاسم قادة-جامعة ابن خلدون تيارت/الجزائر.
 أ.د.رحماني عبد القادر-جامعة الجزائر 02/الجزائر.
 د.هناء شبايكي-جامعة العلوم الإسلامية قسنطينة-الجزائر
 أ.د.فايد محمّد-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.وسواس نجاة-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.مستوررجاء-جامعة البليدة 02/الجزائر.
 د.لعواس ريمة-جامعة خميس مليانة/الجزائر.
 د.كباس عبد القادر-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 أ.د.شفيقي فتيحة-جامعة بومرداس/الجزائر.
 د.بوفاتح عبد العليم-جامعة الأغواط/الجزائر.
 د.طبيي بوعزة-جامعة تيسمسيلت.الجزائر.
 د.شناوي علي-جامعة تيارت/الجزائر.
 د.شرفي عبد الصمد-جامعة معسكر/الجزائر.
 د.حاجي زليخة-جامعة تيارت/الجزائر.

د.جبالي فتيحة-جامعة تيارت/الجزائر.
 د.توفوتي شهرزاد-جامعة بومرداس/الجزائر.
 د.بوصوار صورية-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.بناني شهرزاد-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.عبد الهادي جمال الدين-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.بن يمينة زهرة-جامعة مستغانم/الجزائر.
 د.بن يامنة سامية-المدرسة العليا للأساتذة-وهران/الجزائر.
 د.بن طيبة ابراهيم-جامعة خميس مليانة/الجزائر.
 د.عاشور جميلة-جامعة خميس مليانة/الجزائر.
 د.بردي صليحة-جامعة خميس مليانة/الجزائر.
 د.المغراوي عمر-جامعة مراكش/المغرب.
 د.ساكو محمد-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.رندي محمّد-المركز الجامعي أفلو-الأغواط/الجزائر.
 د.ملاح كيسة-جامعة بومرداس/الجزائر.
 د.هدروق لخضر جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.قندوزي سمية-جامعة الجزائر 02/الجزائر.
 د.ذيب فتيحة-جامعة سطيف 02/الجزائر.
 د.بوختالة ونيسة-جامعة سطيف 02/الجزائر.
 د.بن جلول مخطار –جامعة تيارت/الجزائر.
 د.عطار خالد-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.نواح محمد-جامعة الجزائر 02/الجزائر.
 د.عجايي ياسين-جامعة الجزائر 02/الجزائر.
 د.عبورة بشرى-جامعة وهران 02/الجزائر.
 د.حمادي أسماء-جامعة سيدي بلعباس/الجزائر.
 د.مغنتات فريدة-جامعة مستغانم/الجزائر.
 د.بن سهلة كريمة-جامعة تيسمسيلت/الجزائر.
 د.بن موسى ليندة-جامعة تيسمسيلت.
 د.بلعيد لويضة-جامعة تيارت/الجزائر.
 د.سهلي نعيمة-جامعة تيارت/الجزائر.
 د.كعبان عبد القادر-جامعة مستغانم/الجزائر.
 د.دريا فضيلة-جامعة مستغانم/الجزائر.
 د.لحمر مختارية-جامعة تيارت/الجزائر.
 د.بن عابد عمار-جامعة تيارت/الجزائر.
 د.بغلي أسماء-جامعة سيدي بلعباس/الجزائر.
 د.لكحل بن شاعة-جامعة سيدي بلعباس/الجزائر.
 د.بغلي بربرسعاد-جامعة تلمسان/الجزائر.
 د.ميرزاب منال-جامعة ميله/الجزائر.
 د.حنيفي عيسى-جامعة الشلف/الجزائر.



روابط توطين مجلة دراسات معاصرة

المجلة موطنه ضمن موقع الأرضية الجزائرية الإلكترونية للمجلات العلمية المحكمة asjp

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/297>

ومفهرسة عبر موقع المركز الجامعي تيسمسيلت عبر الرابط الآتي

[/ http://www.cuniv-tissemsilt.dz/index.php/dirassat-moaasira](http://www.cuniv-tissemsilt.dz/index.php/dirassat-moaasira)

وعبر موقع معامل التأثير العربي عبر الرابط الآتي

<http://www.arabimpactfactor.com/Pages/tafasejournal.php?id=7658>

وعبر قاعدة بيانات دار المنظومة بالمملكة العربية السعودية/ رابط دار المنظومة

[/ http://mandumah.com](http://mandumah.com)

وعبر قاعدة بيانات مؤسسة معرفة للمحتوى الرقمي بالأردن/ رابط المؤسسة

[/ https://e-marefa.net/ar](https://e-marefa.net/ar)



شروط النشر وضوابطه

مدير النشر: أ.د.بن علي خف الله.

رئيس التحرير: أ.د.فايد محمّد.

تشرف الهيئة المشرفة على مجلة (دراسات معاصرة)، بدعوة السادة الباحثين من داخل الوطن وخارجه للمساهمة في أعدادها المقبلة بإذن الله، وذلك بإرسال أوراقهم البحثية التي تدخل ضمن اهتمامات المجلة، مع التنويه بضرورة التزام شروط النشر وضوابطه المعتمدة والمبيّنة أدناه:

- 1- تنشر المجلة الأبحاث ذات الصلة باللغة والأدب والنقد.
 - 2- يشترط في البحث أن لا يكون نشر أو قدم للنشر في أي مكان آخر، ويتعهد الباحث بذلك خطياً عند تقديم البحث للنشر.
 - 3- تخضع البحوث للتقويم حسب الأصول العلمية المتبعة.
 - 4- يكتب البحث باستعمال برنامج 2007 Microsoft Word بصيغة doc أو بصيغة docx. وتكتب الهوامش في آخر البحث يدوياً.
 - 5- الخط عربي تقليدي حجم 16 للمتن، 14 للإحالات (باللغة الأجنبية خط (times new roman) حجم 14 للمتن 12 للإحالات.
 - 6- أن لا يزيد عدد صفحات البحث عن 20 ، ولا يقل عن 15.
 - 7 العناوين الرئيسية والفرعية: تستخدم لتقسيم أجزاء البحث حسب أهميتها، ويتسلسل منطقي.
- ملاحظة مهمة: تصدر المجلة مجلداً واحداً كل سنة يتكوّن من عددین يصدر الأول في الأسبوع الأوّل من شهر ديسمبر من كلّ سنة أمّا الثاني فيصدر في الأسبوع الأوّل من شهر جوان/ نوقف استقبال المقالات الخاصة بكل عدد قبل موعد نشره بـ 90 يوماً

8-يقدم الباحث ملخصاً وكلمات مفاتيح باللغتين العربية والانجليزية.

9-لهيئة التحرير حق إجراء تعديلات تتعلّق بالإخراج الفني النهائي لمواد المجلة.

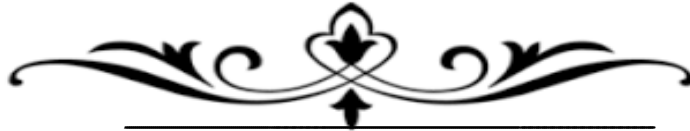
10-قرارهيئة التحرير بقبول إحالة البحث إلى المحكمين أو رفضه مباشرة قرار نهائي مع الاحتفاظ بحقها بعدم إبداء الأسباب.

11-يلتزم الباحث بإجراء التعديلات المطلوبة.

12-تدرج الإحالات بصيغة يدوية في نهاية البحث ويستعمل الباحث العلامة: "....." لتبيان بداية ونهاية الاقتباس،

13-الكلمات والمصطلحات وأسماء الأعلام باللغتين تُمَيّز بعلامة تختلف عن علامة الاقتباس... (.....) مثلاً.

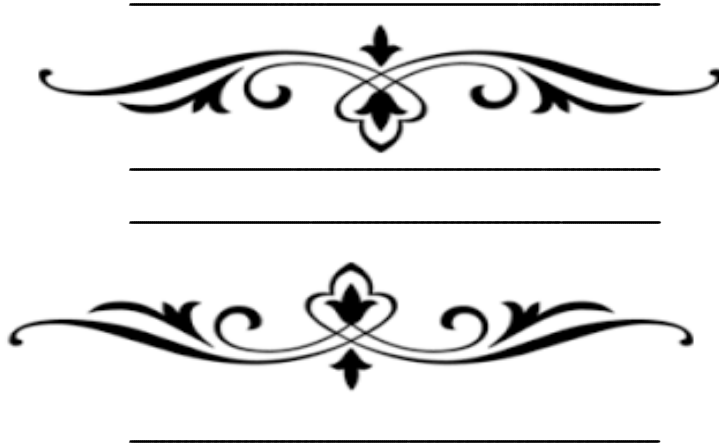
14-يزود الباحث بنسخة pdf من العدد الذي نشر فيه بحثه.



افتتاحية العدد مجلة متعدّدة اللغات

تطل عليكم مجلتكم دراسات معاصرة في سنتها السابعة ومجلدها السابع مع عددها الأول، هذا العدد الذي يضم خمسة وسبعين مقالا علميا من داخل وخارج الوطن، كما أن المجلة تستمر في نشر المقالات باللغات الأجنبية حيث ضم هذا العدد مقالا باللغة الألمانية ومقالين باللغة الإسبانية وأربعة مقالات باللغة الفرنسية.

وما كان لنجاح المجلة أن يتحقق لولا المجهودات الجبارة التي يقدمها أعضاء المجلة من رئيس التحرير إلى المحررين المساعدين إلى المحكمين تطوعا، فلمهم جميعا جزيل الشكر.



محتوى العدد:

- أثر العوامل الحجاجية في الخطاب اللغوي-دراسة تطبيقية في المثل العربي.
بلخير زين العابدين وناعوس بن يحيى جامعة غليزان (الجزائر).....24-13
أزمة الهوية: بين إشكالية المصطلح وأطروحات التطبيق.
- زهير دحمور جامعة الجزائر 02 (أبو القاسم سعد الله) (الجزائر).....35-25
استثمار الانغماس اللغوي في تعليمية مناشط اللغة العربية للناطقين بغيرها
- عبد الغني زمالي جامعة محمد الشريف مساعديّة-سوق أهراس - (الجزائر).....44-36
استراتيجية العنونة في الشعر الصوفي الجزائري: "معراج السنونو" لأحمد عبد الكريم و"تجليات طين الصمت" لمشري بن خليفة أنموذجا
- عيسى مروك جامعة الجزائر 2 (الجزائر).....52-45
إشكالية المصطلح في النقد العربي الحديث والمعاصر-التحديات والآفاق-
- د. سهام أوصيف جامعة عباس لغرور خنشلة- (الجزائر).....69-53
إشكالية مصطلح التباين في النقد العربي الحديث
- فائزة زيتوني جامعة قاصدي مرباح ورقلة (الجزائر).....81-70
الاختلاف في الدراسات الجندرية قراءة في كتاب ظاهرة الاختلاف في الثقافة العربية الإسلامية لآمال قرامي
- حسينة العواطي ودوسيلة بوسيس جامعة محمد الصديق بن يحيى، جيجل (الجزائر).....93-82
الاستشراق في الفكر ما بعد الكولونيالي "
- نسيمة بن سوادة جامعة الشيخ العربي التبسي (الجزائر).....103-94
الاعتراب في رواية: "عايدون" لكوشر الجهمي
- علي طرش جامعة 8 ماي 1945 قالمة (الجزائر).....113-104
الأنثى وسلطة المحترق الذكوري بين الثقافتين العربية والغربية دراسة ثقافية
- د.سهام سلطانيو.د. عبد اللطيف حقي جامعة الشاذلي بن جديد الطارف (الجزائر).....120-114
التأصيل لمقولات الحدائث في التراث النقدي العربي-البنوية عند عبد القاهر الجرجاني أنموذجا
- آمال بخوش وسامية آجقو جامعة محمد خيضر بسكرة (الجزائر).....129-121
التألف الحضاري في روايتي (فضل الليل على النهار) و(المعادلة الأفريقية) لـ"ياسمينه خضرا"
- بن ربيعي فطيمة وبوجلال جميلة جامعة المدية (الجزائر).....140-130
التحرر والتجاذب الهوياتي (مقاربة ثقافية لرواية منبوذو العاصفير لإسماعيل بيري)
- جعفر موفق ود. حنان خطاب جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2 (الجزائر).....151-141
التعدد اللغوي في الإبداع الروائي المغاربي مدونة " الرواية المغاربية تحولات اللغة والخطاب" لعبد الحميد عقار أنموذجا
- بن سميثة محمد وأ.د عطار خالد جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....160-152
الخطاب الكولونيالي في رواية أسير الشمس لحميد عبد القادر من فتنة السرد إلى خطاب الهوية
- د. بن عتو حورية الجيلالي بونعامه-خميس مليانة- (الجزائر).....171-161
السياق التداولي للفعل الكلامي في قصص الطفولة
- صفية طلبي جامعة محمد خيضر بسكرة (الجزائر).....178-172
الطاقة الإقناعية للحجج المعتمدة على علاقات رياضية في شعر ابن الخطيب
- عباس بوزيدي وأ.د مرسل بولعشار جامعة تيسمسيلت(الجزائر).....187-179
العلاقة بين المبدع والمتلقي ضمن سياق الخطاب الشعري قصيدة الأوراس لمحمود درويش أنموذجا
- د. مختار حسيني مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة بالأغواط (الجزائر).....198-188

- العولمة والعالمية وسلطة المركز في الثقافة العربية
بلحاج كريمة ود. رندي محمد جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....209-199
- الفضاء المقدس في رواية حوبة لعز الدين جلاوجي
بلقرون فاطمة زهرة وأ. د العزوني فتيحة جامعة أحمد بن بلة وهران (الجزائر).....220-210
- القوة الإنجازية في الخطاب السياسي- رسائل الأمير عبد القادر أنموذجا.
د. مصايح حسين. جامعة ابن خلدون تيارت (الجزائر).....236-221
- القيم التربوية والدينية من خلال أغاني الفن البدوي الشيخ الميلود الفيالاري أنموذجا
د. نبيلة بلعدي جامعة حسينية بن بوعلي بالشلف (الجزائر).....244-237
- المعالجة العرفانية لبنية المفاهيم اللغوية في الدماغ البشري
خليفة عائشة وأ.د مرسللي مسعودة جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....258-245
- المعرب و الدخيل ووظيفتهما الإعلامية
بونصيبة صليحة جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم (الجزائر).....265-259
- المعلم من التقليد إلى المعاصرة في ظل المستحدثات التكنولوجية
دحماني ميلود وأ.د. رزايقية محمود جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....273-266
- الممارسة القرائية للتراث النحوي عند مهدي المخزومي -كتاب الدرس النحوي في بغداد أنموذجا-
أ.د. غربي بكاي جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....282-274
- الممارسة التقديرية المقارنة في الجزائر (أبو العيد دودو أنموذجا)
رشيد غربي ود.هشماوي فتيحة جامعة عبد الحميد بن باديس (مستغانم) (الجزائر).....289-283
- المنظومات النحوية وأثرها في تيسير تعليم النحو
قداري فاطمة وأ.د. عبد الحليم بن عيسى جامعة وهران 1 (الجزائر).....301-290
- الموجود والمفقود في إكساب مهارة إنشاء اللغة لمتعلمي مرحلة التعليم الابتدائي -مهارة الحديث مثلا-
رضا جوامع جامعة محمد الشريف مساعديّة، سوق اهراس (الجزائر).....313-302
- النظرية الخليلية الحديثة: الأسس النظرية والأهداف الإجرائية
سلمى معلم ود. هدى بن عزيزة جامعة 20 أوت 1955 سكيكدة (الجزائر).....324-314
- النقد الاجتماعي في دراسات مخلوف عامر
رحماني سمية وأ.د. بوركة بختة جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....332-325
- أهمية السياق في كشف المعنى و علاقته بضبط القاعدة النحوية
د. احميدة مداني جامعة ابن خلدون - تيارت (الجزائر).....341-333
- بلاغة الكناية في الشعر الاستصرافي سينية ابن الأبار القضاعي أنموذجا
أمال غربي وهجرة لعور جامعة باجي مختار عنابة (الجزائر).....350-342
- تأويلية العنوان في رواية "وادي الأسرار" لمحمد مرتاض مقارنة سيميائية
آسيا زرايب جامعة أمحمد بوقرة بومرداس (الجزائر).....359-351
- تجريب السرد العرفاني في رواية (قوارير شارع جميلة بوحيرد) ل: (ربيعة جالطي)
آمال كبير جامعة الشهيد الشيخ العربي التبسي. تبسة (الجزائر).....369-360
- تجليات الخطاب الصوفي في ديوان «جرس لسماوات تحت الماء» لعثمان لوصيف -قراءة تأويلية لنماذج شعرية-
حاكمي حمزة جامعة وهران 1-أحمد بن بلة- (الجزائر).....380-370
- تجليات فن المذكرات وبنيتها السردية في الرواية قراءة في رواية امرأة سريعة العطب لواسيني الأعرج
إسمهان بعجي جامعة الجيلالي بونعامة -خميس مليانة- (الجزائر).....390-381
- تراجم السلطنة وغياب الذات المتأزمة في رواية "حراك" لعبد الباقي قربوعه" -دراسة سيميوية ثقافية-
قندوزي سمية جامعة الجزائر 2"أبو قاسم سعد الله (الجزائر).....403-391
- تطبيقات المنهج التفكيكي على النص العربي في النقد العربي مرتاض والغدامي نموذجاً
أ.د. خلف الله بن علي جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....418-404
- تعليمية اللغة العربية في ضوء المداخل والنظريات الحديثة -المبادئ والأهداف-
صديقي أمال ود. بوزيدي محمد جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر (الجزائر).....431-419
- تفكيك ميثولوجيا المحرقة اليهودية وتصحيح المغالطات التاريخية "في روايتي مصايح أورشليم وحدث في برلين"

- 440-432.....عائشة بوحناش جامعة الجيلالي بونعامة خميس مليانة (الجزائر).....
تظهرت السيدة الذاتية في الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية رواية "حارسه الظلال" لواسيني لعرج أنموذجًا.
- 450-441.....بوعلام مئادي وأ.د- لخضر ذيب جامعة عمّار ثليجي الأغواط (الجزائر).....
تظهرت النقد السيميائي في تجربة آمنة بلعلي النقدية للخطاب الصوفي.
- 458-451.....عبد الرؤوف لحوار وأ.د. شأمخة طعام جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....
توظيف مفهوم البنية في اللغة -تجاه في التحليل-
- 474-459.....د. مزاييتي مريم جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....
ثنائية الذكورة والأنوثة بين الهممنة والتحرّر - قراءة سوسيو ثقافية في رواية "قصيد في التذلل" لطاهر وطار".
- 482-475.....د برفاد أحمد جامعة جيلالي بونعامة- خميس مليانة. (الجزائر).....
ثنائية المنفى والهامش، كتابة الذات وإحياء لتراث المنفى- رواية شبح الكليدوني- لمحمد مفلح أنموذجًا.
- 490-483.....بويط بشري وحياء أم السعد جامعة الجزائر 2 (الجزائر).....
جمالية بناء الصورة الأنثروبولوجية في "كتابات على الرمال" الجزء الأول لإيزابيل إبرهات
- 503-491.....باية غيوبو جامعة حسية بن بوعلي-الشلف (الجزائر).....
جهود المستشرقين في تحقيق التراث العربي من منظور المحققين العرب.
- 513-504.....دليلة لخضاري جامعة الجيلالي بونعامة-خميس مليانة (الجزائر).....
حجاجية التقي ب(لا) في الشعر العربي مقارنة تداولية
- 522-514.....فاطمة غراب ود. علي زيتونة مسعود جامعة الوادي (الجزائر).....
حماسة "الأمير عبد القادر الجزائري" في قصيدته "الباذلون نفوسهم"
- 533-523.....محمد بوزياوي ود. تكتك إكرام جامعة أحمد درايعية أدرار (الجزائر).....
حوارية الثنائيات الضدية في قصص " لا شيء معي إلا معطي" لحفيظة طعام
- 544-534.....د. دعنون آسية جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....
حوسبة اللغة العربية" المستوى الصرفي أنموذجًا
- 555-545.....سليمة محفوظي جامعة محمد الشريف مساعدية سوق أهراس (الجزائر).....
خصوصية التلقي والتأويل في التجربة النقدية لمحمد مفتاح - كتاب النص من القراءة إلى التنظير نموذجًا-
- 567-556.....حسيبة صامت والميلود قردان جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....
شروعنه العنف في رواية محمد سناجلة (ظلال العاشق. التاريخ السري لكثوش) قراءة سيميوتقافية.
- 583-568.....د. وصفي ياسين عباس جامعة الملك خالد (المملكة العربية السعودية).....
شعر المتنبي في ضوء النقد العربي الحديث
- 597-584.....د. يوسف بغداد جامعة جيلالي لياس-سيدي بلعباس- (الجزائر).....
صورة يهود الجزائر في رواية "أنا وحاييم" للحبيب السايح
- 608-598.....د. حميدي شريفة جامعة الجيلالي بو نعامة خميس مليانة (الجزائر).....
ظاهرة الغريب في اللهجات المحكية العامية الجزائرية أنموذجًا
- 618-609.....د. حسين قاضي جامعة الجيلالي بونعامة خميس مليانة (الجزائر).....
تفاعلية نشاط "فهم المنطوق" في تنمية ملكة التعبير الشفوي لدى متعلمي المرحلة الابتدائية دراسة ميدانية.
- 631-619.....بوطيب سهيلة وأ.د. بلميهور هند جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....
قراءة في رواية "القوس والفراشة" لمحمد الأشعري
- 640-632.....شريط سنوسي جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر (الجزائر).....
كتابة الرائحة من ذاكرة الجسد إلى مناجاة الروح ، قراءة في نماذج مختارة.
- 651-641.....حنان مبروك ود. سحنين علي المركز الجامعي مغنية، وجامعة سعيدة (الجزائر).....
مظاهر الاختلاف في رواية الرماد الذي غسل الماء لعز الدين جلاوي.
- 661-652.....يحيوي راضي وأ.د.حينووني رمضان جامعة تلمسان (الجزائر).....
معالم السياسة اللغوية في الجزائر بين المنجز والمأمول
- 672-662.....د. مسكجوب حميدات جامعة سعيدة د مولاي الطاهر (الجزائر).....
معوقات تعليم اللغة العربية اتصاليا للناطقين بغيرها
- 682-673.....د.مقداد إيمان جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....

- مقاربات معرفية في اللسانيات الحاسوبية -قراءة في المصطلح والمنهج-
د.عون الله خديجة المركز الجامعي الشريف بوشوشة آفلو-الأغواط- (الجزائر).....**694-683**
- مقاربة أبوفونية لظواهر الصرافية والصواتية في الفعل الأجوف الواوي
الهام بغداد وسعيد الدوام جامعة محمد الخامس وجامعة السلطان مولاي سليمان المملكة المغربية.....**705-695**
- مقولات النقد الثقافي في المشروع النقدي لعبد الله الغدّامي
نوال قرين جامعة قاصدي مرباح -ورقلة- (لجزائر).....**714-706**
- وعى الذات الفاعلة في ترميم الأنساق الثقافية
زلاط زهرة ود. فتوح محمود جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....**722-715**
- الوسائل التعليمية واثرها في تدريس اللغة العربية (القراءة والكتابة) في مرحلة التعليم الابتدائي
عبد القادر بسباسي وأ.د. محمد مصايح جامعة تيسمسيلت (الجزائر).....**731-723**

مقالات باللغة الألمانية

- Lehrwerke des Fachsprachenunterrichts an der algerischen Germanistikabteilung
CHAHROUR Nabila Université Oran 2 (Algérie).....**732-740**

مقالات باللغة الإسبانية

- Actos comunicativos y variaciones culturales; la cultura argelina frente a la cultura española
YAHIA Amina Universidad Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (Argelia).....**741-748**
- El cortometraje: un transmisor relevante para promover el desarrollo de la competencia sociocultural
HADDOUCHE Fatima Zohra Universidad Ain Témouchent (Argelia).....**749-758**

مقالات باللغة الفرنسية:

- De la persuasion de l'entraîneur de l'E.N de football algérien Djamel BELMADI depuis sa première conférence de presse
DAHMANI/ Youcef & AKMOUN/Houda Université Blida2 (Algérie).....**759-771**
- La traduction littéraire entre interprétation et poursuite des pas de l'auteur Le roman « Sans famille » d'HECTOR MALOT et sa traduction « بلا عائلة », faite par SILVANA EL KHORI.
CHERIDI Said Université 20 août 1955 Skikda (Algérie).....**772-783**
- Le mythe de l'enfant sacrifié dans le roman policier Qu'attendent les singes de Yasmina Khadra
Brahim Karima Salima & Sehli Yamina Université de Tissemsilt et Université de Sidi Belabes(Algérie).....**784-794**
- Le savoir-écrire universitaire en contexte algérien : difficultés, besoins de formation et perspectives.
SAFIR Khaldia & BENAMMAR GUENDOZ Naima Université de Tissemsilt et l'école Normale Supérieure Ahmed AMMOUR, Oran (Algérie).....**795-807**

المجلد: 07 / العدد: 01 / جوان (2023)، ص. 69/53

إشكالية المصطلح في النقد العربي الحديث والمعاصر-التحديات والآفاق-

The Problem of the Term in Modern and Contemporary Arab Criticism-some examples of Arab literary criticism-Challenges and Prospects.

د. سهام أوصيف.

oucif.siham@univ-khenchela.dz

جامعة عباس لغرور خنشلة-

مخبر: المتخيل النقدي المعاصر والدراسات الحداثية في الفكر واللغة والأدب.
(الجزائر)

تاريخ النشر: 2023/6/02

تاريخ القبول: 2023/4/15

تاريخ الاستلام: 2022/11/15

ملخص:

يهدف البحث إلى الوقوف وقفة متأنية عند هذا الركام الاصطلاحي النقدي العربي، ويكفي إشارة ممتعة إلى بعض نماذج المنجز النقدي العربي، ذلك أن المصطلح النقدي عقد بين الناقد والباحث يضمن قراءة نقدية جادة ودقيقة.

يبقى وعي الناقد بهاجس المصطلح النقدي العربي ومعطياته محل بحث واهتمام، بل داء عضال يهدد الدراسة النقدية ويسلبها جانبا من قيمتها الأكاديمية؛ فهو في حاجة ماسة إلى رؤية نقدية جماعية تأخذ بيد الباحث خطوة فخطوة نحو تلمس أبجديات الدرس النقدي.

الكلمات المفتاحية: المصطلح النقدي؛ المنجز النقدي العربي؛ إشكالية المصطلح النقدي؛ التحديات؛ الآفاق..

Abstract:

The research aims to take a thoughtful stance on the accumulation of the terminology of Arab literary criticism. It is content with making a disapproving reference to some examples of Arab literary criticism. Since the critical term is a contract between the critic and the researcher that ensures serious and accurate critical reading.

The awareness of Arab critics towards an obsession with terminology and its data, despite its distinction, is a subject of research and interest. Rather, it is a chronic disease that threatens critical studies and deprives them of part of their academic value. Therefore, it is in dire need of a collective critical vision that takes the researcher step by step towards grasping the procedure of critique.

Keywords: Critical terminology, Arab literary criticism accomplishments, Problematic of critical terminology, challenges, prospects.

مقدمة:

أولى النقد العربي عناية بالمصطلحات خاصة بعد تشعب العلوم وكثرة التخصصات، ففي ظل افتتاح العالم العربي على مختلف الحضارات الشرقية والغربية أصبحت تنهال عليه علوم ومعارف شتى من كل حذب وصوب. يتحدد كل علم بتحديد مصطلحاته، فالمصطلحات مفاتيح العلوم (الخوارزمي)، يولج بها إلى عالمها ويسبر أغوارها؛ فهي مكن حقائقها الإستمولوجية "إن السجل الاصطلاحي هو الكشف المفهومي الذي يقيم للعلم سوره الجامع، وحضنه المانع، فهو له كالسياح العقلي الذي يرسى حرمانه رادعا إياه أن يلامس غيره وحاضرا غيره وأن يلبس به ومتى تجلى الدال بخصليتي الجمع والمنع كان على صعيد المعقولات بمثابة الحد عند أهل النظر المقولي

الذي هم المناطقة، فيكون للمصطلح الفني في شعبة من شعاب شجرة المعرفة الإنسانية سلطة ذهنية هي سلطة المقولات المجردة فيعلم المنطق فلا شذوذ إذا اعتبرنا الجهاز الاصطلاحي لكل علم صورة مطابقة لبنية قياساته، متى فسدت فسدت صورته، واختلت بنيته، فيتداعى مضمونه بارتكاس مقولاته"¹.

وما إن كانت اللغة العربية لسان الأمة ورسول حضارتها حتى غدت محط اهتمام الدارسين؛ فدرسوا اللسانيات (حسب نظرية الخلق التي تقول بإبداعية اللغة كعنصر مهيم في التجربة الأدبية)، وانطلقوا بمجاديفهم حتى أرسوا المدارس النقدية الحديثة والمعاصرة التي سطعت على العالم العربي بترسانة اصطلاحية هائلة أحدثت جدلا كبيرا بين أوساط الباحثين والنقاد العرب.

ولما كان المصطلح النقدي يشكل أهمية واضحة في صياغة النص النقدي وبلورته فإن الدراسات النقدية رغم جديتها وريادتها تزدحم بعشرات المصطلحات النقدية التي أفرزها تعامل النقاد والدارسين العرب مع النقد الغربي، ما أحدث ثورة في المصطلح النقدي ورفع شعارات إشكالية المصطلح النقدي...؟!

ظهرت إشكالية التعامل مع المصطلح النقدي بصورة قوية وأخرا السبعينيات ومطلع الثمانينيات، بالتحديد بعد أن أفرزت الاتجاهات النقدية الحديثة الناتجة عن الانفجار اللساني والسميائي منظومة اصطلاحية نقدية تتمحور تحت أبواب: الشعرية poetics، السرديات narratologie، التأويل والقراءة والتلقي، البنية والتفكيك ...، فكان من الطبيعي أن ينهل الناقد العربي من هذه المنايع النقدية، وقد كان المصطلح من أبرز القضايا التي شغلت الناقد والدارس ليتناولها بالدراسة والتحليل، فيمر بمراحل ومراتب يترجح فيها بين منزلة التقبل ومرتبة التطويق ومدارج الصوغ الكلي بالتجريد، وكل مرتبة أو منزلة تنصح عن مرحلة زمنية حضارية مرتبطة بواقعها الثقافي وطرائق استعمال مصطلحاتها، فالبوطيقا لأرسطو بدأت تقبلا أي تعريبا ثم طوعت عن طريق الترجمة إلى فن الشعر ثم صارت بعد تجريدها (صياغتها) تعني الشعرية.

حاول البحث الخوض في غمار الموضوع كاشفا عن جملة من التساؤلات، منها: هل أدرك الواقع الاصطلاحي العربي هذه الإشكاليات؟ هل مارس هذا الواقع تحصيل مدارات الاصطلاح النقدي العربي المعاصر في ظل التكتلات النقدية العالمية؟ أم أنه أنس النسق المتسم بمسيرة تستر العيوب، واقتنع بثقافة الحضور الغياب التي تحيل إلى الانغلاق ثم التهميش...؟

أولا: أسس وضع المصطلح:

أقر علماء العربية، منذ القدم، أن تحقق الوعي بمنتوج فكري معرفيا يقوم دون ادراك مصطلحاته والاتفاق على وضعها؛ فهو (أي المصطلح): "عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول"²، كما عرفه الزبيدي بأنه: "اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص"³

واستهدوا بوسائل عديدة لوضع المصطلح، نظرا لولادته في سياق ثقافي مغاير، مثل: التوليد، الترجمة، والاقتراض.... إلخ، وجنحوا إلى تحديد خلفياته التأسيسية وضوابطه.

يحدد عبد السلام المسدي ثلاثا مركزات أساسية لعلم المصطلح، هي: الثوابت المعرفية، النواميس اللغوية والمسالك النوعية المشكلة قاعدة التأسيس التي تحضن القصد المنهجي والمعرفي الذي يرمي إليه مستعمل المصطلح من الانحراف فتضمن له الرؤية العلمية الواضحة والسند القوي كما تؤمن له الخبرة العلمية التي تزيده بصيرة بأدوات عمله⁴.

إن جملة المصطلحات النقدية المتداولة في الساحة العربية وافد غربي صرف، يشع كل منها بحمولات إيديولوجية ومعرفية في حاجة إلى تبيان النظم الدلالية التي تقدم وصفا علميا دقيقا لها، وتضمن نجاعة الخطاب بين الناقد والمتلقي؛ ولا يتأتى ذلك إلا بمراجعتها في مضان أصولها للوقوف على دلالاتها اللغوية والثقافية...، وكذا مراعاة آليات صياغته التي تضبط لغة المصطلح النقدي العربي وتكسبه صفة التفرد والتمايز، فهو ذو طبيعة تولدانية بفعل "الحركة الانفجارية داخل بنيته الناجمة عن آلية الاشتقاق، مما يكسبه طواعية داخلية تمكنه من معاودة الانتظام الذاتي، واستئناف الارتصاف البنائي عند كل حاجة دلالية، على أن الدلالات التي يكسبها يحرم بموجبها من حق الانزياح الدلالي المباح للكلمات العادية تفاديا لكل اضطراب تواصلية محتمل"⁵.

كما اقترحت مجموعة من الضوابط لوضع المصطلح النقدي مع مراعاة خصوصية المصطلح النقدي وبصمة الواضع أو الناقل في رسم ملامحه، إذ ليس بالضرورة أن تخضع جميع المصطلحات لهذه الضوابط، ولا أن يقتنع جميع الناقلين بها أيضاً، ويراعى في وضع المصطلح الآتي:⁶

- أن يكون لفظاً لا عبارة حتى يسهل تداوله.
- أن يكون محدد المعنى تحديداً تاماً.
- أن تكون الألفاظ بطبيعتها قابلة للتنسيق العلمي.
- أن تكون قابلة للنمو والزيادة.

تتأث عملية التلقي عند الناقد في كل أشكال تحققها؛ بالرغبة في محاورة معرفة الآخر ومساءلة مناهجه، ما يسهم في تعميق تفاعل الثقافتين العربية والغربية عن طريق الترجمة دون التعريب؛ فلماذا يلجأ الناقد إلى اختيار مصطلح *Mythe* عوضاً عن *أسطورة*، وكذا *Thème* عوضاً عن *موضوع*؟، وإذا ما حدث فيراعى الآتي:⁷

- يرجح ما يسهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.
- التغيير في شكل اللفظ حتى يصبح موافقاً للصيغة العربية الفصيحة.

ويراعى كذلك:⁸

- مراعاة الافراد اللفظي بمثله، أي ترجمة المصطلح المفرد بمفرد مثله (مصطلحات) ترجمة ل (Aphasia) بدل (احتباس الكلام).
- توخي وضوح الدلالة وتجنب إبهامها.
- مقابلة التعدد اللفظي بمثله في الترجمة.
- الترخّص في التحلل من القديم إذا لم تتوافر صلاحيته للاستعمال الاصطلاحي الحديث.
- إيثار الألفاظ نادرة التداول والغرض من ذلك هو تخصيص الكلمة لمعناها العلمي.
- يعرّف المصطلح تعريفاً بلياً واضحاً.

المصطلح مفتاح القراءة المعرفية الجادة، واختياره يقتضي حسن الانتقاء ودقة المعنى ووضوحه، وعليه ففعل المصطلح "يشترط لتحقيقه أن يحافظ على العناصر المفهومية التي شكلته ويتمكن من خلق تواصل متبادل بينه وبين اللغة التي بنتجها ويدفعها، وبين الموضوع الذي يريد معالجته، إن المصطلح في حاجة إلى تبين ما يجترّ معه من أفكار ومفاهيم، سواء كانت مفردة أو متعددة، تلك التي يكونها عبر شبكة حقول معرفية متباينة، والمصطلح بهذا المعنى لغة واصفة ذات جوهر وليست دالة فقط، لغة ترسخ كل نشاط راغب في الاصطلاح المفهومي"⁹

ثانياً: مراحل صياغة المصطلح:

يمر المصطلح في انتقاله من لغة إلى لغة أخرى بثلاث مراحل هي عند عبد السلام المسدي قانون التجريد الاصطلاحي، وهي:¹⁰

1- مرحلة التقبّل والتلقي: تنغزو المصطلحات اللغة وتحلّ ضيوفاً على رصيدها المعجمي والدلالي، مثال ذلك: مصطلح (Poétique).

2- مرحلة التنجيز أو التفكيك: ويفصل فيها دال المصطلح عن مدلوله، ويفكك إلى أجزائه المكونة له، ليستوعب نسياً وبصاغ صياغة تعويضية بديلة قد تكون مطوّلة نوعاً ما. في المثال السابق: فصل دال المصطلح عن مدلوله وتمت صياغته صياغة تعويضية: (بويطيقا).

3- مرحلة التجريد (الاستقرار): وهي المرحلة الحاسمة ويتم فيها تعويض العبارة البديلة المطوّلة بلفظ يجمع ويحوصل المفهوم، ليستقر المصطلح الدخيل على مصطلح تاليفي أصيل، في المثال السابق: ترجم المصطلح (Poétique) إلى مصطلح (شعرية) واستقر على ذلك.

تخضع عملية التأليف الاصطلاحي إلى رصد المنظومات الاصطلاحية ونقلها إلى العربية، ثم يبدأ الاهتمام بدلالاتها في اللغة العربية بحثاً عن المقابل الأنسب مع توسيع الموضوع، ثم بدأت منهجية البحث الاصطلاحي شيئاً فشيئاً. كما يرى بأن "المصطلح يبتكر فيوضع ويثبت ثم يقذف في حلبة الاستعمال قائماً أن يروج فيثبت، وأما أن يكسد فيختفي وقد يدلى بمصطلحين أو أكثر لمتصور واحد فتنساق المصطلحات الموضوعة وتنافس في سوق "الزواج" ثم يحكم التداول للأقوى فيستبقه ويتوارى الأضعف"¹¹. غير أن اختلاف دلالة المصطلح عند واضعيه يفقده بريقه وصفته الأصلية ويخرجه عن معناه.

ثالثاً: الآفاق والتحديات:

1. واقع المصطلح الأجنبي في المنجز النقدي العربي:

ينقل العنوان الواقع الاصطلاحي النقدي في الوطن العربي معبراً عن مشهد إشكالي ينقصه الدقة والاتزان العلمي ويحفّ الغموض والضبابية وبالتالي غياب لغة مشتركة بين الناقد والقارئ، ويصوّر في الآن ذاته صوراً لمظاهر صوغه في المنجز النقدي العربي.

وقف النقاد العرب على الواقع الإصلاحي النقدي نظراً للوظيفة الإجرائية الخطيرة التي يحتلها المصطلح النقدي السردي خاصة في تأويل وقراءة وإنتاج النصوص، فأفردوا فصولاً ومباحث فرعية ومؤلفات بكاملها، منهم: الناقد **سمير حجازي**¹²، الناقد **يوسف وغليسي** في كتابه إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد؛¹³ عرض فيه دراسة نظرية في إشكالية المصطلح ثم تناول المصطلحات النقدية في النقد العربي الحديث، والمصطلح السيميائي خاصة.

كما خصص الناقد **عبد الله بوخلخال** بحثه الموسوم بـ: مصطلح السيميائية في البحث اللساني العربي الحديث؛ النشأة والمفهوم والتعريب،¹⁴ ودعا الناقد إلى ضبط مفاهيم المصطلحات وتقييد إطلاقها إضافة إلى الجهد النقدي للناقد السعيد بوطاجين في كتابه الترجمة والمصطلح النقدي الجديد (على حدّ تعبيره بدلاً من الحديث)؛ تناول فيه: المجامع والهيات والمفاهيم والمناهج ومسألة المصطلح، وترجمة المصطلح ومسألة التفاوت فطرح الموضوع وعالجه بموضوعية ودقة.... وكلها طروحات فردية تنأى عن مراجعة السابق (فيما عدا مؤلف السعيد بوطاجين الذي أصل فيه للمصطلح)؛ فهي في حاجة ماسة إلى وعي نقدي جماعي.. وخير دليل على ذلك انفرادية الأعمال البحثية في هذا المجال موضحاً في تجربة **منذر عياشي** (مؤلفه: علم الإشارة، السيميولوجيا) ترجمة لكتاب بيير جيرو Pierre Guiraud منتجها الجهود التي بذلها **أنطوان أبي زيد** في ترجمته للمؤلف نفسه¹⁵ 1984 ما

أوقعه في مزالق وهفوات كثيرة في نقل المعرفة السيميائية وتحري مصطلحاتها.¹⁶

عمد مجموعة من المؤلفين العرب إلى توثيق صلة الباحث والقارئ العربي بالدرس النقدي عن طريق التنظير والتطبيق لهذه المناهج الحديثة والمابعد حديثة، ما أسهم في توطين المصطلح النقدي ضمن الدراسات النقدية العربية، وأثر البحث مسألة خصوصية هذه التجربة في المنجز العربي عند ثلثة من النقاد، ما أفضى إلى تباين واضح في مستويات تلقي المصطلح النقدي؛ ممثلاً في الآتي:

1.1. مصطلح أجنبي واحد ومقالات عربية متعددة:

عرف المصطلح الأجنبي اتفاقاً في التداول؛ أي أنه لا يوجد مصطلحين اثنين مثلاً يعبران عن مفهوم واحد إلا في حالات نادرة، وذلك مرده لكون المصطلح في بيئته الأصلية، حتى وإن تمّ اختراع أو ابتكار شيء معين توضع له تسمية معينة وتبقى هكذا؛ في حين ترجمتها إلى اللغة العربية تأخذ أشكالاً مختلفة تسببها الأهواء والمرجمات المعرفية؛ ولعدم وجود نظرية عامة تؤخذ بعين الاعتبار أثناء الترجمة... ما أدى إلى تعدد المقابلات العربية.

تتأزم هذه القضية شيئاً فشيئاً ولاسيما عند توظيف مصطلحات تختلف معانيها فيما بينها ما يفضي إلى الاعتقاد بتعدد مفاهيمها أيضاً ففي هذه الحالة قد يتعدّد على أي باحث أو دارس أن يلمّ بكل هذه المقابلات العربية، والأمثلة على تعدّد المقابلات العربية للمصطلح الأجنبي الواحد كثيرة في الدرس النقدي العربي، ومنها:

*المصطلح الأجنبي (Pragmatique) يقابله في اللغة العربية بـ البراغماتية، الذرائعية، والتداولية،¹⁷النفعية،¹⁸ السياقية،¹⁹ الاستعمال،²⁰ يلاحظ أنّ المقابلات العربية قد ترتب في المعجم العربي حسب إحدى الحروف الآتية: الباء (ب)، الذال (ذ)، التاء(ت)، النون (ن)، السين(س)، الألف(أ) (على اعتبار مداخله وحسب الألفبائية العربية)، فإذا كان الباحث العربي يعرف أن مصطلح تداولية مثلا هو المقابل الوحيد للمصطلح Pragmatique؛ ففي حالة البحث عن المصطلح في أي معجم عربي في باب التاء(ت)، قد لا يعثر عليه إذا كان واضع ذلك المعجم اختار مقابلا آخر غير تداولية، ويتعذر بذلك إيجاد ضالته إذا لم يتعرّف على كل المقابلات العربية الموضوعية للمصطلح الأجنبي ذاته.

*المصطلح الأجنبي (Sémiologie) الذي يقابله في الدرس النقدي العربي: علم العلامات، سيميولوجيا، العلامة، الدلائلية، علم الدلائل، الإشارية، السيميوطيقا، سيمياء، الرمزية، علم الرموز،...، يلاحظ أن مقابلاته العربية قد ترتب في المعجم العربي حسب إحدى الحروف الآتية: العين(ع)، السين (س)، الألف(أ)، الألف (أ)، العين(ع)، الألف(أ)، الألف(أ)، السين (س)، العين (ع)، الألف (أ)، العين (ع)، وبذلك يقع الباحث في الإشكال السابق نفسه إذا ما كان يعلم أن سيمياء أو سيميولوجيا هما المقابل الوحيد للمصطلح الأجنبي Sémiologie *المصطلح الأجنبي (Déconstruction) يقابله في اللغة العربية: التفكيكية، التقويمية، التشريحية، التشريح، التقويض،²¹ وكلها مقابلات للمصطلح الأجنبي السابق.

*المصطلح الأجنبي (L'intertextualité) ظهر في النقد العربي بعدة صياغات أو مقابلات عربية، هي: التناص، تداخل النصوص، النص الغائب، النص المهاجر، تضافر النصوص، تفاعل النصوص، عبر النصية، التنصيص.²²

*المصطلح الأجنبي Acte في النظرية السيميائية ترجم إلى عمل أو فعل، في حين وضع له عبد السلام المسدي مقابلا عربيا هو حدث²³ وإذا كانت الترجمة صحيحة فكيف يُترجم مصطلح Evènement الذي يحيل إلى حدث؟

1. 2. مصطلحات أجنبية متعددة ومقابل عربي واحد:

استخدم مقابل عربي واحد لعدة مصطلحات أجنبية، وهي حالة معاكسة للحالة الأولى لكن أقل منها ورودا، كما هو الحال مثلا بالنسبة لكلمة السياق التي تقابل المصطلح الأجنبي contexte في حين أنها عادة ما تستخدم كمقابل عربي لمصطلحين أجنبيين آخرين، هما Associative و Syntagmatique، فالمقابل العربي الملائم للمصطلح الأجنبي الأول، هو اقتراضي، أما المقابل العربي للمصطلح الثاني هو تركيبى، يتضح هنا اختلاف مفهومي واضح بين كل من المصطلحين اقتراضي و تركيبى؛ لذا وجب التعبير عنهما بمصطلحين مختلفين، هما: Associative و Syntagmatique.

المصطلحان الأجنبيان Sujet, Objet وضع لهما عبد السلام المسدي مقابلا عربيا واحدا هو موضوع، كما وضع مقابل عربي واحد لكل من المصطلحين الأجنبيين Langue, Langage وهو اللغة وهل لهما المفهوم نفسه والأصح أن اللسان مقابلا لـ Langage، واللغة مقابلا لـ Langue.

المصطلح الأجنبي Analysesémiotique الذي ترجمه سعيد علوش إلى التحليل السيميبي بيد أن هذا الأخير هو ترجمة للمصطلح الأجنبي Analyse sémique الذي يحيل إلى مجموعة من الإجراءات التي تخص الحدود المعنوية للوحدات المعجمية،²⁴ أما المصطلح الأجنبي Analyse sémiotique فينتقل بمجموعة من الإجراءات الخاصة بمنهجية التحليل السيميائي (شكل المضمون: البنية السطحية والعميقة)،²⁵ ما يفضي إلى الفرق الجوهرى بين المصطلحين الذي يحيل بدوره إلى خلط في المفاهيم وتضارب في المصطلح. كما وضع أيضا مقابلا عربيا مختلفان، هما: علم العلامات، والسيميولوجيا (المستوى السيميولوجي) لمصطلح أجنبي واحد ينحدر من الجذر نفسه: Sémiologie / Sémiologique²⁶ والأصح أن يلتزم المترجم المنطلقات الاشتقاقية نفسها في اللغة الهدف: علم العلامات / علاماتي، رغم أن أغلبية النقاد يفضلون: المستوى السيميولوجي: Niveau sémiologique، إذ لا يجوز

استعمال مقابل عربي واحد لمصطلحين متباينين، لأن ذلك "يقلل من درجة الوضوح ويؤدي في حالات كثيرة إلى اللبس والغموض"²⁷.

3.1. الدمج العشوائي للمصطلحات:

لوحظ في المدونة النقدية العربي مصطلحات مركبة تركيباً عشوائياً منفراً، لأن صياغتها لا تنسجم وجمالية اللغة العربية، ومن أمثلة هذا النوع:

السوسيونائي ← سوسولوجيا والبنائية

الزمكانية ← زمانية ومكانية.

4.1. اقتراح مصطلحات عشوائية ومبهمة:

كما تم نقل بعض من المصطلحات بطريقة عشوائية ومبهمة لا تحيل إلى معنى أو فكرة واضحة، وذلك في مثل: انطولوجي أو تيبوجرافي، فانتاستيك، كرون، سيكرونك، بارودي، طوطولوجي، أمبريقي...إلخ.

الخلط في وضع المقابل العربي الأصح الواحد للمصطلحين الأجنبيين **Histoire, Récit** فقد وضع لهما مؤلفو المعاجم مقابلات عربية متباينة: قصة، قص، حكاية، ورواية... وهذا خلط وخطأ منهجي فادح في نقل المصطلح الأجنبي إذ يوقع الباحث العربي في هوة الغرابة وكأن كل من المصطلحين **Histoire, Récit** يحيلان إلى مفهوم واحد.²⁸

يتضح، من خلال ما سبق، أن الباحث العربي لا يقع فريسة الحيرة إزاء هذه الفوضى المصطلحية التي أفضى إليها الواقع الاصطلاحي النقدي وحسب وإنما يصاب بعسر الفهم وغموضه خاصة وأن أغلب هذه المقابلات لا يعبر عن المصطلحات الأجنبية ولا يمت لها بصلة، فمثلاً:

المقابل العربي علم العلاقات للمصطلح الأجنبي **Sémiologie** لا يحيل إلى معنى المصطلح إطلاقاً...؟!، كذلك الأمر بالنسبة للمقابلين العربيين افتراضي وتركيبى المستعملان للمصطلح الأجنبي **contexte**.

2. مظاهر المقابل العربي في المنجز النقدي العربي:

قد يظهر المصطلح مركباً تركيباً متنوعاً يختلف باختلاف طرائق وضعه من لغة إلى أخرى تجسده اختلاف الجوانب الصوتية، الصرفية، والتركيبة الخاصة بكل لغة من اللغات، ومن أبرزها الآتي:

2-1- المركب الإضافي:

تعد اللغة العربية بالمصطلحات العربية الناتجة عن طريق الإضافة، مثال ذلك:

تحليل البنات اللسانية ← **Analyse des structures linguistiques**

علم التركيب السردى السطحي ← **Syntaxe narrative de surface**

تعدّد المعاني ← **Polysémie**

وجهة النظر ← **Point de vue**

علم التركيب ← **Syntaxe**

عمل اللغة ← **Acte de langage**

2-2- المركب الوصفي:

ينبع عن استعمال الوصف مصطلحاً موصوفاً أي مصطلحاً مركباً تركيباً وصفيًا؛ يتركب من جزئين (في اللغة العربية الصفة بعد الموصوف)، وأمثله كثيرة في اللغة العربية:

شحنة دلالية ← **Charge sémantique**.

المحتويات الجمالية ← **Les contenus propositionnels**.

بنوية وظيفية ← **Structuralisme fonctionnelle**.

الوحدات الترميزية الدنيا ← **Les unités de codage minimum**.

التجاوز الجملي ← **Transphrastique**.

صورة مجازية ← **Trope**.

البنية السطحية ← **Surface structure**.

البنية العميق ← **Profonde structure**.

التركيب الخطابي ← **Syntaxe discursive**، برنامج سردي ← **Programme narrative**.

سيميائية علمية ← **Scientifique sémiotique**، مسار سردي ← **Parcours narratif**.

مربع سيميائي ← **Carré sémiotique**، القارئ المتوهم ← **Lecteur**، وجه بلاغي ← **Figure**.

يلاحظ، إضافة إلى ذلك، أنه قد لا ترد المركبات الاصطلاحية ثنائية التكوين فقط (أي من كلمتين الصفة والموصوف)، وإنما قد تطول في بعض الأحيان كما هو الشأن مع المصطلح الأجنبي **Syntaxe narrative de surface** الذي يقابله علم التركيب السردي السطحي، والمصطلح الأجنبي **Programmation spatio- temporelle** الذي يقابله برمجة فضائية زمنية، والمصطلح الأجنبي **Localisationspatio-temporelle** الذي يقابله تمركز فضائي زمني.

3-2-المقالات المقترنة بالسوابق والواحق:

السوابق **les préfixes**: كل عنصر لا يتغير بأخذ مكانه في الكلمات التي يدخل عليها قبل الجذر، فيغير معناها وتصير الكلمة مركبة²⁹، أي تنتج كلمة جديدة ذات معنى مغايرا نتيجة الجمع بين السابقة والجذر؛ ومن أمثلته: تعدد الأصوات³⁰ **polyphonie** السابقة هي **poly** بمعنى تعدد.

الافتراض المسبق³¹ **Présupposé**، السابقة هي **pré** بمعنى المسبق.

تعدد المعاني **Polysemie**، السابقة هي **poly** بمعنى تعدد.

فصلة **Disjonction**، السابقة هي **Dis**.

ومن السوابق التي استعملها سعيد علوش:

° السابقة **(Méta)** وقابلها بـ: ما فوق في المصطلحات الآتية:

← **Métalanguage** ما فوق اللغة.

← **Métasavoir** ما فوق المعرفة.

← **Métasémème** ما فوق السيميم.

← **Métasémiotique** ما فوق السيميائية.

المصطلح وترجم كل من رشيد بن مالك وعبد السلام المسدي الأجنبي **Métalanguage** بـ لغة واصفة ولغة

انعكاسية متجاهلين السابقة **(Méta)**.

° السابقة **(Dé)** في المصطلح الأجنبي **Décodage** الذي قابله سعيد علوش في اللغة العربية بـ فك الكود متجاهلا السابقة **(Dé)** أيضا.

كما استخدم رشيد بن مالك السابقة **(poly)** الدالة على تعدد في المصطلح الأجنبي **Polysémèmie** الذي يقابله تعدد المعاني، أضف إلى ذلك السابقة **(Dis)** في المصطلح الأجنبي **Disjonction** الذي قابله بالمقابل العربي فصلة متجاهلا أيضا السابقة.

أما السابقة **(Para)** فقد ترجمها محمد يحياتن بـ شبه في المصطلح الأجنبي **Paralinguistique** الذي يقابله المقابل العربي شبه لساني.

أما الواحق **Suffixes** وتعرف أيضا بـ " الاتساق الخاص"³²، ويكون المصطلح مركبا أيضا أي ناتجا عن الجمع بين الجذر واللاحقة؛ وتأتي اللاحقة بعد الجذر على خلاف السابقة، ومن أمثلته:

← **Sémiologie** اللاحقة **logie** بمعنى علم.

← **Narratologie** اللاحقة **logie** بمعنى علم.

كما اعتمد مؤلفو المعاجم على اللاحقة **(ité)** التي ترجمت إلى (ية) في المصطلحات الآتية:

Modalité يقابله في اللغة العربية كيفية عند رشيد بن مالك، ونمطية عند سعيد علوش.

Totalité يقابله في اللغة العربية الكلية عند سعيد علوش.

3-2- المقابل المقيد بحرف:

وردت المقابلات مقيدة بنوعين من الحروف: حروف الجر أو العطف، ومن الأمثلة :

الإتساقوالإنسجام **Cohérence et cohésion**.

الدال والمدلول **Signifiant et signifié**.

قاعد التداول على الكلام **Tours de parole**³³

جاءت بعض المركبات الاصطلاحية الاسمية في المعاجم العربية مقيدة إما بحرف من حروف الجر أو حرف نفي؛ فمن المركبات المقيدة بحرف الجر: القابل للتصديق **Vraisemblable**، المرسل إليه **Destinataire**، المروي له أو المسرود له **Narrataire**، مخبر عنه **Thème**، مسند إليه **Sujet**، قابل للتغيير **Variable**، وحروف الجر هي: اللام، إلى، اللام، عن، إلى. أما المقيدة بحرف من حروف النفي وهو لا، فإتها لم ترد كثيرا مقارنة بالمقيدة بحرف من حروف الجر، منها: لا زمن **Achronie**، لا نحوية **Agrammaticalité**، اللاتجانس **Hétéragénéité**.

4-2- مقابلات منحوتة:

المقابلات المنحوتة هي مصطلحات مركبة تركيبيا وصفيا؛ إذ نلمس النحت أثناء نقل المصطلحات المنحوتة من

اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، ومن أمثلتها: نقد اجتماعي ← **Sociocriticism**.

نقد نفساني ← **Psychocriticism**.

يلاحظ أن الناقد سعيد علوش الوحيد الذي اعتمد هذه الطريقة في وضع بعض المقابلات العربية، ومن أمثلة ذلك: المصطلح الأجنبي **Sociosémiotique** ومقابله العربي السوسيوسيمائية، المصطلح الأجنبي **Psychosémiotique** الذي وضع له المقابل العربي السيكوسيميائية، والمصطلح الأجنبي **Ethnosémiotique** ومقابله العربي الاتنوسيميائية، والمصطلح الأجنبي **Glossématique** ومقابله العربي الكلوسيماتيكية.

5-2- مقابلات معربة:

اعتمد المترجمان عبد القادر المهيري وحمادي صمود، رشيد بن مالك وسعيد علوش طريقة الاعراب لوضع المقابلات؛ حيث ذكروا مصطلحا واحدا، هو: إيديولوجيا **Idiologie**، وذكر محمد القاضي وآخرون مصطلحين، هما: موتيف **Motif**، إيديولوجيا **Idiologie**، أما سعيد علوش فذكر المصطلحات الآتية: براغماتية **Pragmatique**، الميثولوجيا **Mythologie**، إيديولوجيا **Idiologie**، سيميوزيس **Sémiosis**، تيم **Thème**، التيمية **Thématique**، هرمنيوتيك **Herméneutique**، الاستيمولوجيا **Epistémologie**، الاستيمية **Epistémique**، الفيلولوجيا **Philologie**، سيم **Sème**، القيم **Phème**، الكود **Code**. بينما ذكر رشيد بن مالك المصطلحات الآتية: تيم **Thème**، تيمي **Thématique**، سيم **Sème**، سيميم **Sémème**، موتيف **Motif**، إيديولوجيا **Idiologie**، إيزوتوبيا **Isotopie**، طوبيقي **Topique**، إيطوبيقي **Utopique**، سيمنتيم **Sémantème**.

يلاحظ قلة الاعتماد على هذه الطريقة إلا للضرورة الملحة تزكية لقرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة " يُفصّل اللفظ العربي على المعرب القديم إلا إذا اشتهر المعرب"³⁴

3. مستويات استقبال المصطلح النقدي بين النقاد المغاربة والمشاركة: (نماذج مختارة)

قصد البحث عقد مقارنة بين ترجمات النقاد العرب للمصطلح النقدي لتبيان اختلاف مستويات استقبال المصطلح النقدي عند الناقد العربي بصفة عامة والمغربي بصفة خاصة، وإظهار مدى جدبة اشتغال النقاد المغاربة على المصطلح؛ الشيء الذي تحيل عليه طريقة نقلهم للمصطلح.

المصطلح	المقابل العربي	المؤلف	المؤلف والصفحة	الأصل	المعنى
Sémiotique	سيمائية	رشيد بن مالك	جميع المؤلفات، العناوين وال متن.	Gr: Semeiotiké	نظرية العلامات
	علم الدلالة، سيميولوجيا،	عبد الحميد	عبر مؤلفاته		

			بورايو	سيمائيات، سيمائية	
		عبر مؤلفاته	السعيد بنكراد	سيمائية، سيمولوجية، سيمائيات	
		الاتجاهات السيموطيقية(التيارات والمدارس السيموطيقية في الثقافة الغربية)، العنوان، ص 9، ص 100.	جميل حمدوي	سيموطيقا، سيمولوجيا، سيمائية.	
		معجم المصطلحات الادبية الحديثة والمعاصرة.	السعيد علوش	السيمائية	
		قاموس اللسانيات.	عبد السلام المسدي	سيمائية	
		1.القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان. 2.علم الاشارة، السيمولوجيا	منذر عياشي	1.علم العلامات ، علاماتي. 2.علم الاشارة: السيمولوجيا	
		في الخطاب السردي- نظرية غريماس.	محمد الناصر العجيمي	علم الدلالة، العلامية.	
		عبر مؤلفاته.	أحمد يوسف	سيموطيقا، سيمولوجيا، سيمائيات.	
		التحليل السيميائي للخطاب الروائي.	عبد المجيد نوسي	سيموطيقا، سيمائي.	
		مناهج النقد الأدبي المعاصر، ص 159	سمير سعيد حجازي	علم العلامات	
		مراهنات دراسة الدلالات اللغوية	أوديت بتيت وخليل أحمد	الدالات اللغوية	
		السيمياء	أنطوان أبي زيد	السيمياء	

جدول رقم 1

التعليق على الجدول رقم 1:

استعمل النقاد المقابلات العربية: سيموطيقا، علم الاشارة، علم الدلالة، العلامية، علم العلامات، علاماتي، السيمياء، سيمولوجيا، سيمائية، سيمائيات ترجمة لـ *Sémiotique* ذات الأصل الاغريقي *Sémeiotiké*. تأرجحت ترجمة المصطلح بين التعريب (سيموطيقا، سيمولوجيا)، الترجمة الحرفية (علم العلامات، علاماتي، علامية)، والسياقية: الدالات اللغوية، والتأصيل له بما يناسبه من التراث (سيمائية، سيمائيات) وهو

الأنسب الذي يكاد يتفق حوله النقاد العرب، إذ ورد في أساس البلاغة: "سوّم فرسه: أعلمه بسومة وهي العلامة..."³⁵، وفي لسان العرب: "مسومة بعلامة يعلم بها أنها ليست من حجارة في قوله تعالى: "لنرسل عليهم حجارة من طين مسومة" وقال الجوهري: مسومة عليها أمثال الخواتيم"³⁶. أما اختيار المقابل العربي علم الدلالة يوقع الباحث العربي في حيرة وتشابه دلالي مع المصطلح الأجنبي **Sémantique** الذي يقابله مصطلح علم الدلالة نفسه، بينما الوقوع على المقابل العربي علم الإشارة تأسيا بـ **برولان بارت** القائل بأن التسميتين مترادفتان وتحيلان على المجال نفسه التي ارتكز عليها مؤلفا القاموس الموسوعي في نظرية الكلام «**La sémiotique (ou sémiologie) est la science des signes**»³⁷.

كما ينبغي الإشارة إلى وجود اختلافات في البحوث السيميائية الأوروبية بخصوص موضوع كل من التسميتين **Sémiologie/Sémiotique** الذي فصل فيه حسب تصريح **أ.ج. غريماس** في السابع من جوان 1974 في صحيفة³⁸:
Le monde

المصطلح	المقابل العربي	المؤلف	المؤلف والصفحة	الأصل	المعنى
Isotopie	نظيرة إيزوتوبيا	رشيد بن مالك	عبر مؤلفاته	Isos+Topos	المكان المتساوي
	إيزوتوبيا، تشاكل، قطب دلالي.	عبد الحميد بورايو	عبر مؤلفاته		
	تشاكل	جميل حمداوي	الاتجاهات السيميوطيقية		
	تناظر	السعيد بنكراد	عبر مؤلفاته		
	تناظر	السعيد علوش	معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة		
	تشاكل	تر: عبد القادر المهيري وحمادي صمود	معجم تحليل الخطاب		
	تشاكل	محمد القاضي وآخرون	معجم السرديات		
	قطب دلالي	محمد الناصر العجمي	في الخطاب السردية، نظرية غريماس		
	تكرار، معاودة الفئات الدلالية	منذر عياشي	القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان		
	تشاكل	عبد المجيد نوسي	التحليل السيميائي للخطاب الروائي، 92.		

جدول رقم 2

التعليق على الجدول رقم 2:

يعود أصل مصطلح **Isotopie** إلى الجذرين اليونانيين **Isos** معناه متساو، و **Topos** معناه المكان وتعني المكان المتساوي، وقد اتفق مجموعة من النقاد (عبد الحميد بورايو، محمد القاضي وآخرون، عبد القادر المهيري وحمادي

صمود وجميل حمداوي وعبد المجيد نوسي) على المقابل العربي تشاكل تأصيلا له، واختار كل من السعيد علوش والسعيد بنكراد المقابل العربي تناظر، في حين وضع محمد الناصر العجيمي مصطلح قطب دلالي مقابلا له، بينما تأرجح اختيار منذر عياشي بين المصطلحين تكرر ومعاودة الفئات الدلالية، أما رشيد بن مالك فأثر تعريبه إلى إيزوتوبيا قبل أن يستقر رأيه على مصطلح نظيرة مقابلا عربيا له.

المصطلح	المقابل العربي	المؤلف	المؤلف والصفحة	الأصل	المعنى
Séquence	مقطوعة	رشيد بن مالك	قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص، ص 189. مقدمة في السيميائية السردية، ص 167	Lat : Sequentia	وصلة مجموعة من ألفاظ منتظمة.
	مقطوعة	السعيد بوطاجين	الاشتغال العاملي		
	مقطع، متوالية، مقطوعة	عبد الحميد بورايو	عبر مؤلفاته		
	مقطع	تر: عبد القادر المهيري وحمادي صمود	معجم تحليل الخطاب		
	متوالية	تر: محمد يحياتن	المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب		
	مقطع	محمد القاضي وآخرون	معجم السرديات		
	مقطع	السعيد بنكراد	مدخل إلى السيميائية السردية، ص 99.		
	مقطع	محمد الناصر العجيمي	في الخطاب السردية- نظرية غريماس		
	وصلة	عبد السلام المسدي	قاموس اللسانيات		
	تتابع	منذر عياشي	القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان.		
	متتالية	سمير سعيد حجازي	مناهج النقد الأدبي المعاصر، ص 165		

		مراهنات دراسة الدلالات اللغوية.	أوديت بنيت وخليل أحمد	وظائف	
--	--	------------------------------------	--------------------------	-------	--

جدول رقم 3

التعليق على الجدول رقم 3:

يعود مصطلح **Séquence** بجذوره إلى اللغة اللاتينية **Sequentia**، ويستعمل في السيمياء السردية "للدلالة على الخاصية التي تصدر عن التقطيع"³⁹. وقد ترجمه النقاد إلى مقطوعة، مقطع، متوالية، وصلة وتتابع. وكلها تحيل إلى المراد به مجموعة من الألفاظ المنتظمة، غير أن اعتماد المقابل العربي وصلة يثير إشكالية التشابه الدلالي والمصطلح الاجنبي **Conjonction**، أما المقابل العربي متوالية فقد اختاره النقاد تأسيا بالنقاد صلاح فضل في تحديده للخواص البنيوية لعلم النص "إن النص لا يمثل مجرد متوالية **Séquence**، من مجموعة علامات تقع بين حدين فاصلين"⁴⁰. وقد ترجمه أوديت بنيت و خليل أحمد إلى وظائف فإذا كان الأمر كذلك كيف يترجم المصطلح الأجنبي **Fonction**؟!

أما اختيار المقابل العربي مقطوعة فيدل على انتقال المترجم من الدال غير العربي والبحث في التراث العربي تأصيلا للمصطلح على غرار ما ورد في أساس البلاغة "وجاء بمقطات من الشعر وبمقطوعة وقطعة. وما عليها من الحلي إلا مقطوع: شيء يسير من شذر ونحوه"⁴¹.

جدول رقم 4

المصطلح	المقابل العربي	المؤلف	المؤلف والصفحة	الأصل	المعنى
Compétence	كفاءة	رشيد بن مالك	قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص، ص 39.	Lat : Compétentia	كفاية أهلية
	كفاءة	عبد الحميد بورايو	جميع مؤلفاته		
	الأهلية	السعيد بنكراد	مدخل إلى السيميائية السردية، ص 94.		
	الكفاءة	جميل حمداوي	الاتجاهات السيميوطيقية		
	الكفاية	السعيد علوش	معجم المصطلحات الأدبية الحديثة والمعاصرة		
	كفاءة	محمد الناصر العجيمي	في الخطاب السردى-نظرية غريماس		
	قدرة	عبد السلام المسدي	قاموس اللسانيات		
	كفاءة	محمد القاضي وآخرون	معجم السرديات		
	الملكة، الكفاءة	تر: محمد يحياتن	المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب		
	كفاءة، كفاية	السعيد بوطاجين	الترجمة والمصطلح		
	الكفاءة، التمكن	منذر عياشي	القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان.		

قدرة ، تأهيل	عبد المجيد نوسي	التحليل السيميائي للخطاب الروائي، ص 26، ص 239.
--------------	-----------------	--

التعليق على الجدول رقم 4

يقترح النقاد المقابلات العربية: الكفاءة، الملكة، التمكن، تأهيل، الأهلية، قدرة والكفاية للمصطلح الأجنبي **Compétence**، الذي تعود أصوله إلى اللغة اللاتينية **Compétentia**. وتمثل عند **نوام تشومسكي** "جميع القواعد التي تسمح لفاعل التكلم داخل أي لسان بإنشاء وفهم كل و / أو لا شيء غير جمل هذا اللسان"⁴². وهو القدرة عند **سمير سعيد حجازي** " ويشير إلى المعرفة الحدسية التي تسمح لكل فرد بأن يحكم ما إذا كانت جملة ما ممكنة أو غير ممكنة في لغته الأصلية"⁴³.

وقد ذكر **السعيد بوطاجين** أن مصطلح كفاءة استعمله **ابن خلدون**، كما تم توظيف مصطلح كفاية في كتب لغوية حديثة⁴⁴. وعليه يمكن تبني المقابل العربي كفاءة وكفاية تجنبا للبس؛ على أساس أن المقابلات الأخرى تأتي مشمولة في الكفاءة، أو أنها أحد عناصر الكفاءة الأربعة من المنظور السيميائي: وجوب الفعل، رغبة الفعل، معرفة الفعل، والقدرة على الفعل، أما مصطلح ملكة "ينطبق على الحقول البلاغية واللسانية لكنها لا نفي بالعرض في الحقل السيميائي لأن الذات تسعى لاكتساب كفاءة تؤهلها للاتصال بموضوع السعي"⁴⁵.

رابعا: الآفاق والأسباب والعوائق (وجهة نظر):

يفضي تقصي تجربة نقل المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية في جميع الميادين بصفة عامة والنقد الأدبي الحديث والمعاصر بصفة خاصة، الموضحة في هذه الورقة البحثية سابقا، إلى عوائق عديدة، تتعلق بالمتروجم والثقافة المنتجة والمستقبلية؛ ذكرها الناقد **السعيد بوطاجين** في كتابه **الترجمة والمصطلح**:⁴⁶

■ تباين مستويات التلقي والتأصيل، وتقصد تفاوت المدارك من باحث إلى آخر ومن بلد إلى آخر بسبب اللغة والتكوين.

■ عدم اتفاق المتخصصين حول السابقة الواحدة أو اللاحقة الواحدة لتباين الثقافة والمنطق واللغة، أو لضغوط غير لسانية.

■ خصوصية اللغة المهاجرة واللغات المهاجر إليها.

■ الاعتماد على الأذواق وهو موقف مكلف وفتير إلى الانضباط المنهجي، لأن الذوق وحده لا يكفي لإرساء قواعد مضبوطة تؤسس لعلم المصطلحية.

يشير الناقد إلى تباين المنطق النقدي للبيئة العربية المعاصرة في الإدراكات والتوجهات على صعيد تبني أو رفض المعطيات الأيديولوجية النقدية قبل مرحلة ولادة المصطلح، أو على صعيد النتائج المفاهيمية بعد مرحلة تقديمه، وخلف آفات عدة، منها: الطروحات الفردية، الاجتهادات المنحرفة، السلوكيات الثقافية بعيدة القصد والتوجه، الإتيان بكل شاذ أو غريب من الاشتقاق اللغوي، أو التوصيف المفاهيمي بعيد الدلالة عن المصطلح، وكذا تعدد المصطلح الذي يحيل إلى الفوضى وعدم الثبات.

كما تطرق الباحث **أحمد حساني** لعوائق أخرى تواجهها عملية الترجمة:⁴⁷

1. وقد يصبح اضطراب المصطلح عائقا معوقا لطرائق الترجمة بعامته والترجمة اللسانية بخاصة ما يعطل آليات الإبداع والمساهمة في إنتاج الخطاب العلمي.

2. التصور الأحادي للغة العلمية الاصطلاحية يوشك أن يكون منعما انعداما كليا وذلك عائد إلى غياب الوعي المنهجي في الفكر العربي المعاصر.

3. الاعتماد المطلق على رصيد اللغة الأخرى في اصطناع المصطلح، دون تفكير في تهيئة أرضية تتضمن وجود ثقافة اصطلاحية لسانية عربية.

وقد عزى **عبد العزيز حمودة** هذه العوائق إلى الحداثة وما بعد الحداثة وما أفرزته من نظريات معرفية ومناهج نقدية وما حام حولها من هالات الإبهام والغموض:⁴⁸

1. ترجمة النظريات النقدية خاصة الحداثة وما بعد الحداثة تمثل أعلى درجات التحدي لقدرات المترجم لغويا وذهنيا، فالمترجم يجد نفسه يتعامل مع مصطلحات لغوية مفردة أو مركبة لم يحدث الاتفاق على دلالاتها بين أبناء الثقافة الواحدة وأحيانا بين أبناء الثقافة التي أفرزتها.
 2. ارتباط المدارس النقدية الحداثية وما بعد الحداثية بالفلسفة الأوروبية الحديثة خاصة الظاهرانية والهيرمينوطيقية هذا الذي يجعل إدراك المعنى صعبا حتى على قارئ من داخل الثقافة نفسها.
 3. العنصر الحداثي وما بعد الحداثي القائم على تعمد الغموض والإبهام لتأكيد إبداعية النص النقدي وأهميته. أبدى أغلب النقاد العرب المحدثين لمبالاة إزاء هذه القضية السابقة، التي أزعجت الباحث العربي وضيق السبل أمامه نحو تلمس أبعديات درس النقدي واستيعابها... فهم لا يضعون المصطلح في أولوياتهم بقدر ما يضعون ضرورة الاتفاق الجمعي على المصطلح؛ ذلك أنّ الأهم هو الاتفاق على المصطلح بعد استقرار المفهوم لدى الناقد العربي؛ فالحيرة والغموض الناتجين عن اختلاف المفاهيم وتعددها أخطر من عدم الدقة في وضع المصطلح على حد تعبير صلاح فضل حين اقترح مصطلح **السيمائية** وفضل **علم السيميولوجيا** تجنباً لالتباس الفهم العربي بعلوم السحر والكهانة "والمهم هو أن تتفق على التسمية"⁴⁹، و في مؤلف آخر "وأيا ما كان الأمر فإن تسمية المصطلح مجرد منطلق والمهم أن نحث (ماهي السيميولوجيا)" ⁵⁰.
- خاتمة:**

يتضح، مما سبق، أن التباين والتضارب الحاصل في ترجمة بعض المصطلحات بين النقاد، الموضحة سابقا، راجع إلى تباين في مستويات إدراك المفهوم من ناحية، ولمغالطات كثيرة ناتجة عن علاقة النقاد باللغة من ناحية أخرى، رغم ذلك فقد سجل البحث اتفاق النقاد في ترجمة عدد كبير من المصطلحات النقدية بصفة عامة والسيمائية منها خاصة، نحو: **Contexte** ويقابله سياق، **Discours** ويقابله خطاب، **Texte** ويقابله نص، **Narrativité** ويقابله السردية، **Objet** ويقابله موضوع، ... إلخ. ما يحيل إلى اشتغال النقاد العرب على المصطلح النقدي والسيمائي منه خاصة بجدية وأصالة عبر جل مؤلفاتهم المغاربية منهم والنقاد الجزائريين خاصة، كما يلاحظ التناقض والتخاطب بين آراء الباحثين في الخطاب النقدي السيميائي الجزائري ممثلا في تجربة الناقد رشيد بن مالك إيمانا بأهمية العمل الجماعي في بلورة قاعدة نقدية معرفية جديدة، وكذا عناية النقاد المغاربة للمصطلح السيميائي بمختلف حالاته فيما تفضي النقاد المشاركة عن ترجمة بعض المصطلحات النقدية الحديثة والمعاصرة وافردية الأعمال البحثية في هذا المجال موضحا في تجربة مندر عياشي (مؤلفه: علم الإشارة، السيميولوجيا⁵¹ ترجمة لكتاب بيير جيرو **Pierre Guiraud** متغاضيا ومتجاهلا الجهود التي بذلها **أطوان أبي زيد** في ترجمته للمؤلف نفسه 1984 ما أوقعه في مزالق وهفوات كثيرة في نقل المعرفة السيميائية وتحري مصطلحاتها، فالدرس النقدي الحديث والمعاصر مغاربي أكثر منه مشرقية.

أدعو مجمع اللغة العربية إلى تبني هذه الجهود ورعايتها لبلورة رؤية نقدية موحدة، وتشكيل منظومة اصطلاحية متفق عليها مبنية على التشاور وتبادل الرؤى والتي حاول البحث رصدها.

الإحالات والهوامش

1. عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، بتونس، 1984، ص 11.
2. أبو الحسن علي الجرجاني: التعريفات، الدار التونسية للنشر، ص 16.
3. الزبيدي: تاج العروس، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، ج 2، ص 183.
4. ينظر عبد السلام المسدي: المصطلح النقدي، مؤسسات عبد الكريم للنشر والتوزيع، تونس، (د.ط.)، 1994، ص 10، ص 11.
5. لحسن دخو: كارييما المصطلح النقدي العربي؛ تأملات في الوعي النقدي وصياغة المفهوم، مجلة المخبر، أبحاث في اللغة والأدب الجزائري، جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر، ع 07، 2011، ص 212.
6. محمد حسن عبد العزيز: المصطلح العلمي العربي، المبادئ والآليات، مجلة فصول، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، ع 66، 2005، ص 60.
7. ينظر: فاضل ثامر: اللغة الثانية، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، بيروت، ط 1، 1994، ص 172-173.
8. محمد حسن عبد العزيز: المصطلح العلمي العربي، المبادئ والآليات، مجلة فصول، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، ع 66، 2005، ص 63-64.
9. أحمد بوحسن: المصطلح وقد نقد العربي الحديث، مجلة الفكر العربي المعاصر، شباط 1989، ص 86.
10. يوسف وغليسي: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم، بيروت، ط 1، 2008، ص 48.
11. المصطلح النقدي، ص 15.
12. ينظر: النقد الأدبي المعاصر؛ قضايا واتجاهاته، دار الآفاق العربية، القاهرة، 2001، ط 1، ص 82-101.
13. منشورات الاختلاف، الدار العربية للعلوم ناشرون، الجزائر، 2008، ط 1.
14. ينظر: أعمال ملتقى السيميائية والنص الأدبي، معهد اللغة العربية وآدابها، جامعة عنابة، 1995، ص 74.
15. بيير جيرو: السيمياء، تر: أطوان أبي زيد، منشورات عويدات، بيروت، ط 1، 1984.
16. عالج القضية الناقد رشيد بن مالك في مقال موسوم بن إشكالية ترجمة المصطلح في البحوث السيميائية العربية الراهنة، مجلة بحوث سيميائية.

17. دومينيك مونغانو : المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، تر: محمد يحياتن، دار الاختلاف، الجزائر، ط1، 2005، ص 131.
18. دومينيك مونغانو : المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، ص 131.
19. حفناوي بعلي: التداولية ... البراغمية الجديدة، خطاب ما بعد الحداثة، مجلة اللغة والأدب، ملتقى علم النص، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، ع17، جانفي 2006، ص 56.
20. الطاهر لوصيف: التداولية اللسانية، مجلة اللغة والأدب، ملتقى علم النص، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، ع17، جانفي 2006، ص9.
21. ممدوح الشيخ: التفكيكية من الفلسفة إلى النقد الأدبي، مجلة الآطام، ع8، نادي المدينة المنورة، السعودية، نوفمبر، 2000، ص 47-58.
22. أحمد ناهم: التناس في شعر الرواد -دراسة- دا الآفاق العربية، القاهرة، ط1، 2007، ص20-21.
23. ينظر: قاموس اللسانيات، ص 20.
24. Algirdas Julien Griemas et Josef Courtès, p 333-334, 346-347.
25. IBD, p 14. Groupe D'entrevernes : analyse sémiotique des textes ; Introduction : Théorie- Pratique, Presses universitaires de Lyon, 6 éd, 1988.
26. سعيد علوش: معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، دار الكتاب اللبناني، سوشدرس، بيروت، الدار البيضاء، ط1، 1985.
27. محمود فهني حجازي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، 1993، ص229.
28. ينظر: سعيد علوش: معجم المصطلحات الأدبية الحديثة والمعاصرة ورشيد بن مالك: قاموس التحليل السيميائي للنصوص ومحمد القاضي: معجم السرديات، عبد القادر المهيري وحمادي صقود: معجم تحليل الخطاب، وعبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات عبر ثنايا المؤلفات.
29. التهامي الراجي الهاشمي: كيفية تعريب "السوابق" و"اللواحق" في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، ع 21، 1982-1983، ص 63.
30. المرجع نفسه، ص 72.
31. المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، ص130، ص 131.
32. كيفية تعريب "السوابق" و"اللواحق" في اللغة العربية، ص77.
33. فريدة موساوي: المفاهيم الأساسية في تحليل الخطاب، عالم الكتب، الجزائر، 2007، ص 98.
34. مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاما (1934-1984)، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، 1984، ص188.
35. الزمخشري: أساس البلاغة، تق: محمد أحمد قاسم، المكتبة العصرية، بيروت، ط1، 2003، ص422-423.
36. ابن منظور: لسان العرب، ج2، ص311-312.
37. T. Todorov, O. Ducrot : Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, éditions du Seuil, Paris, 1972, p 113.
38. ميشال آرفيه، جان كلود جيرو وآخرون: السيميائية: أصولها وقواعدها، تر: رشيد بن مالك، مر وتق: عزالدين المناصرة، منشورات الاختلاف، الجزائر، 2002، ص66-67.
39. قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص، ص189.
40. صلاح فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص، مجلة عالم المعرفة، ع164، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 1992، ص216.
41. أساس البلاغة، ص692.
42. ماري نوال، غاري بيرو: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات. تر: عبد القادر فهم شيباني، د.ط، سيدي بلعباس، 2007، ص29.
43. سمير سعدحجازي: قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر، عربي-إنجليزي- فرنسي، دار الآفاق العربية، القاهرة، ط1، 2001، ص36.
44. السعيد بوطاجين: الترجمة والمصطلح؛ دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقدي الجديد، دار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، منشورات الإختلاف، الجزائر، 2009، ط1، ص 143.
45. المرجع نفسه، ص 184.
46. الترجمة والمصطلح، ص 28-29.
47. أحمد حساني: إشكالية المصطلح في الترجمة اللسانية، مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004، ص 296-301.
48. عبد العزيز حمودة: المرايا المقعرة: نحو نظرية نقدية عربية، عالم المعرفة، مطابع الوطن، الكويت، 2001، ص 117.
49. صلاح فضل: النظرية البنائية في النقد الأدبي، دار الشروق، ط1، 1998، بيروت، ص445.
50. صلاح فضل: مناهج النقد الأدبي المعاصر، دار الآفاق العربية، القاهرة، 1997، ط1، ص116.
51. بيير جيرو: علم الإشارة، السيميولوجيا، تر: منذر عياشي، دار طلاس، دمشق، ط1، 1988.

قائمة المراجع:

- ابن منظور: لسان العرب، ج2،
- أبو الحسن علي الجرجاني: التعريفات، الدار التونسية للنشر،

- أحمد بوحسن: المصطلح وقد النقد العربي الحديث، مجلة الفكر العربي المعاصر، شباط 1989،
- أحمد حساني: إشكالية المصطلح في الترجمة اللسانية، مجلة المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004.
- أحمد ناهم: التناس في شعر الرواد -دراسة- دار الآفاق العربية، القاهرة، ط1، 2007.
- آن إينو: مراهنات دراسة الدلالات اللغوية، تر: أوديت بتيت وخليل أحمد، دار السؤال للطباعة والنشر، دمشق، 1980.
- أوزولدديكرو وجان ماري سشايفر: قاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان، ترجمة منذر عياشي، المركز الثقافي العربي، 2002.
- بيير جيرو: السيمياء، تر: أنطوان أبي زيد، منشورات عويدات، بيروت، ط1، 1984.
- بيير جيرو: علم الإشارة، السيميولوجيا، تر: منذر عياشي، دار طلاس، دمشق، ط1.
- التهامي الراحي الهاشمي: كيفية تعريب "السوابق" و"اللواحق" في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، ع 1982-1983،.
- حفناوي بعلي: التداولية ... البراغماتية الجديدة، خطاب ما بعد الحداثة، مجلة اللغة والأدب، ملتقى علم النص، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، ع17، جافني 2006.
- دومينيك مونغانو: المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، تر: محمد يحياتن، دار الاختلاف، الجزائر، ط1، 2005.
- دومينيك مونغانو وبارتيك شارودو: معجم تحليل الخطاب، ترجمة: عبد القادر المهيري وحمادي صمود، دار سيناترا، تونس، 2008.
- رشيد بن مالك في مقال موسوم بـ إشكالية ترجمة المصطلح في البحوث السيميائية العربية الراهنة، مجلة بحوث سيميائية.
- رشيد بن مالك: قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص (عربي-إنجليزي-فرنسي)، دار الحكمة، الجزائر، 2000.
- الزبيدي: تاج العروس، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، ج2
- الزمخشري: أساس البلاغة، تق: محمد أحمد قاسم، المكتبة العصرية، بيروت، ط1، 2003
- السعيد بنكراد: مدخل إلى السيميائية السردية، ط1، منشورات دار النشر تنمد، مراكش، 1994. ط2، منشورات الاختلاف، الجزائر، 2003.
- السعيد بوطاجين: الترجمة والمصطلح؛ دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقدي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، منشورات الإختلاف، الجزائر، 2009، ط1.
- سعيد علوش: معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، دار الكتاب اللبناني، سوشبرس، بيروت، الدار البيضاء، ط1، 1985.
- سمير سعد حجازي: قاموس مصطلحات النقد الأدبي المعاصر، عربي-إنجليزي-فرنسي، دار الآفاق العربية، القاهرة، ط1، 2001.
- سمير سعد حجازي: النقد الأدبي المعاصر؛ قضاياها واتجاهاته، دار الآفاق العربية، القاهرة، 2001، ط1، ص82-101.
- صلاح فضل: النظرية البنائية في النقد الأدبي، دار الشروق، ط1، 1998، بيروت.
- صلاح فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص، مجلة عالم المعرفة، ع164، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 1992.
- صلاح فضل: مناهج النقد الأدبي المعاصر، دار الآفاق العربية، القاهرة، 1997، ط1.
- الطاهر لوصيف: التداولية اللسانية، مجلة اللغة والأدب، ملتقى علم النص، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، ع17، جافني 2006.
- عبد الحميد بورايو: التحليل السيميائي للخطاب السردية؛ دراسة لحكايات من ألف ليلة وليلة (الملك شهر يار، الصياد والعفريت، الحمامة المطوقة، الحمامة والتغلب ومالك الحزين)، 2003.
- عبد السلام المسدي: المصطلح النقدي، مؤسسات عبد الكريم للنشر والتوزيع، تونس، (د.ط)، 1994.
- عبد السلام المسدي: قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، بتونس، 1984
- عبد العزيز حمودة: المرايا المقمرة: نحو نظرية نقدية عربية، عالم المعرفة، مطابع الوطن، الكويت، 2001.
- عبد الله بوخلخال: مصطلح السيميائية في البحث الساني العربي الحديث، النشأة والمفهوم والتعريب، أعمال ملتقى السيميائية والنص الأدبي، معهد لغة العربية وآدابها، جامعة عنابة، 1995.
- عبد المجيد نوسي: التحليل السيميائي للخطاب الروائي؛ البنات الخطابية- التركيب- الدلالة، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، ط1، 2002
- فاضل نامر: اللغة الثانية، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، بيروت، ط1، 1994.
- فريدة موساوي: المفاهيم الأساسية في تحليل الخطاب، عالم الكتب، الجزائر، 2007.

- لحسن دخو: كاريزما المصطلح النقدي العربي؛ تأملات في الوعي النقدي وصياغة المفهوم، مجلة المخبر، أبحاث في اللغة والأدب الجزائري، جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر، ع 07، 2011
- ماري نوال، غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات، تر: عبد القادر فهم شيباني، د.ط، سيدي بلعباس، 2007،
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاما (1934-1984)، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية، القاهرة، 1984
- محمد القاضي وآخرون: معجم السرديات، دار محمد علي للنشر، تونس، دار الفارابي، لبنان، 2010.
- محمد الناصر العجيمي: في الخطاب السردي "نظرية قريماس (Greimas)، الدار الغربية للكتاب، تونس، ط1، 1991.
- محمد حسن عبد العزيز: المصطلح العلمي العربي، المبادئ والآليات، مجلة فصول، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، ع 66، 2005.
- محمود فهمي حجازي: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، 1993
- ممدوح الشيخ: التفكيكية من الفلسفة إلى النقد الأدبي، مجلة الأظام، ع8، نادي المدينة المنورة، السعودية، نوفمبر، 2000.
- ميشال آريفيه، جان كلود جيرو وآخرون: السيميائية: أصولها وقواعدها، تر: رشيد بن مالك، مر وتق: عزالدين المناصرة، منشورات الاختلاف، الجزائر، 2002.67
- يوسف وغليسي: إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم، بيروت، ط1، 2008
- Algirdas Julien Griemas et Josef Courtès : Sémiotique, Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, Hachette, Paris, 1979.
- Groupe D'entrevues : analyse sémiotique des textes ; Introduction : Théorie-Pratique, Presses universitaires de Lyon, 6 éd, 1988
- T. Todorov, O. Ducrot : Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, éditions du Seuil, Paris, 1972.